

Traduction du terme Occupational Therapy

L'ergothérapie est la seule traduction
reconnue au niveau international



COTEC
Council of Occupational Therapists
for the European Countries



ENOTHE
European Network
of Occupational Therapy
in Higher Education



World Federation of
Occupational Therapists

But de la déclaration

Des auteurs ou traducteurs d'ouvrages ou documents professionnels n'utilisent pas la traduction adéquate en français des termes « Occupational Therapy » et « Occupational Therapist ». Cette confusion de traduction conduit à une mauvaise adaptation, dans un contexte français, des champs de compétences de l'ergothérapie, et surtout ne reflète pas la pensée originelle des auteurs qui s'appuient sur des concepts en ergothérapie définis. Ainsi des recommandations professionnelles sont erronées et l'appropriation d'outils ou d'études scientifiques réalisés par les ergothérapeutes internationaux sont mal compris et utilisés en France. Cela participe à la diffusion de fausses informations scientifiques issues de la recherche en ergothérapie et nous impose de réagir à ce dévoiement.

Ce document a pour objectif de rappeler la traduction officielle de ces termes en français.

Déclaration de position

L'ANFE, la WFOT, le COTEC et ENOTHE, affirment que seules les traductions des termes « Occupational Therapy » en « Ergothérapie » et « Occupational Therapist » en « Ergothérapeute » sont admises en français. Toutes autres traductions sont totalement erronées et conduisent à un détournement et à un usage malhonnête concernant l'origine des travaux initiaux.



Reconnaissance internationale

La WFOT (World Federation of Occupational Therapists) est la seule organisation internationale représentant les « Occupational Therapists ». Elle a notamment pour vocation d'établir des standards de pratique au niveau mondial, et d'approuver les programmes de formation dans les différents pays membres. L'ANFE (Association Nationale Française des Ergothérapeutes) est la seule organisation française reconnue par la WFOT¹.

Le COTEC (Council of Occupational Therapists for the European Countries) ne reconnaît que l'ANFE en France². En Europe, l'ergothérapie est une profession de santé réglementée autonome (au sens de la directive générale 2005/36/CE modifiée par la directive 2013/55/UE) et reconnue comme profession/discipline universitaire par les différents ministères de l'éducation et de la santé dans 28 pays des associations membres de la COTEC.

ENOTHE (European Network of Occupational Therapy in Higher Education) ne compte parmi ses membres français que des instituts de formation en ergothérapie³.

Traductions admises

Il est communément admis par les dictionnaires anglais/français reconnus que le terme « Occupational Therapy » se traduise par « Ergothérapie » et que le terme « Occupational Therapist » se traduise par « Ergothérapeute »⁴.

La communauté professionnelle internationale reconnaît également cette traduction. Dans ses documents de référence, la WFOT confirme ses traductions, aussi bien dans le lexique (WFOT, 2003, p37) que dans la définition validée par les pays membres (WFOT, 2017, p23). Le COTEC ne reconnaît que le titre professionnel d'ergothérapeute pour la qualification d'« Occupational Therapist » (COTEC, 2018, p11).

Au niveau international, l'OMS traduit systématiquement le terme OT par ergothérapeute. A titre d'exemple, nous retiendrons la traduction utilisée dans la Classification Internationale du Fonctionnement, du handicap et de la santé (OMS, 2001) qui utilise le terme « Occupational Therapy » dans la version anglaise et « ergothérapie » dans la version française⁵. La WFOT, en tant qu'association mondiale représentative de la profession, siège à ce titre dans les instances de l'OMS.

¹ <https://www.wfot.org/membership/member-organisations/member-organisations-profiles>

² <https://www.coteceurope.eu/membership-2/france-2/>

³ <https://enothe.eu/membership/member-institutions/>

⁴ e.g. https://www.larousse.fr/dictionnaires/anglais-francais/occupational_therapy/598520

⁵ <http://apps.who.int/classifications/icfbrowser/Default.aspx>, catégorie e355 « Professionnels de santé »

Sur le plan scientifique, la communauté médicale ne reconnaît que le terme « ergothérapie ». L'Inserm (Institut National de la Santé et de la Recherche médicale) et l'Inist-CNRS (Institut de l'information scientifique et technique du CNRS) réalisent la mise à jour française du MeSH (Medical Subject Headings) depuis 2004. Le MeSH est le thésaurus de référence dans le domaine biomédical. Il est utilisé notamment dans les bases de données telles que MEDLINE/Pubmed. La version française du MeSH ne traduit le descripteur « Occupational Therapy » que par « ergothérapie »⁶ et le descripteur « Occupational Therapist » que par « ergothérapeute »⁷.

La Formation des Occupational Therapists et des Ergothérapeutes

La WFOT a un rôle d'harmonisation des formations en ergothérapie au niveau international. Elle est garante de la qualité des programmes de formation. Le programme Education de la WFOT examine et approuve les programmes de formation des instituts de formation. En France, seuls les Instituts de Formation en Ergothérapie sont reconnus par la WFOT⁸. Ainsi, il est admis que la formation des ergothérapeutes français répond aux standards de la formation internationale en Occupational Therapy car ils ont un référentiel de formation équivalent.

ENOTHE, réseau européen des instituts de formation en Occupational Therapy, ne compte parmi ses membres français que des instituts de formation en ergothérapie.

Les champs de compétences des Occupational Therapists et des Ergothérapeutes

L'ensemble des signataires, reconnaissent que le champ de compétences des Ergothérapeutes français est totalement identique à celui des Occupational Therapists, et cela que soit le pays où il exerce.

Seuls les ergothérapeutes français peuvent obtenir une équivalence pour exercer comme Occupational Therapist à l'étranger. Les autres professions françaises doivent suivre un cursus de formation complet pour devenir Occupational Therapist.

⁶ <http://mesh.inserm.fr/FrenchMesh/search/index.jsp>. Code arborescence : E02.760.169.063.500.489 / E02.831.489 / H02.010.500 /

⁷ <http://mesh.inserm.fr/FrenchMesh/search/index.jsp>. Code arborescence : M01.526.485.710 / N02.360.710 /

⁸ <https://www.wfot.org/programmes/education/wfot-approved-education-programmes>

Aussi, les Ergothérapeutes sont les seuls professionnels de santé en France à pouvoir revendiquer l'appellation pleine et entière du titre d'Occupational Therapist et revendiquent que les travaux issus de la recherche internationale en ergothérapie soient conformément et honnêtement cités en relation avec leurs véritables sources d'origine.

Signataires



L'ANFE (Association Nationale Française des Ergothérapeutes) est une association professionnelle « Loi 1901 » créée en 1961. Ses principales missions sont la promotion de l'ergothérapie (*occupational therapy*) en France, le développement de la pratique professionnelle et le renforcement de la qualité de l'exercice. Principale organisation représentative des ergothérapeutes, elle agit sur les grands projets de société par sa participation aux plans ministériels, travaux d'agences, d'observatoires et hautes autorités de l'État. L'ANFE est membre de la WFOT depuis 1964 et membre fondateur du COTEC.



Créée en 1952, la fédération mondiale des ergothérapeutes (*occupational therapists*) - ou WFOT - représente l'unité de la profession au niveau mondial. La WFOT est officiellement reconnue par l'OMS depuis 1959. Elle regroupe 101 pays membres et a pour mission de :

- Réaliser la promotion, au niveau international, de l'ergothérapie (*occupational therapy*) en tant qu'un art et une science ;
- Encourager le développement, l'emploi et la pratique de l'ergothérapie (*occupational therapy*) dans le monde entier ;
- Soutenir les associations nationales à créer des liens avec leur gouvernement et les autres instances de leur pays pour négocier la législation et démontrer l'importance de la contribution de l'ergothérapie (*occupational therapy*) envers la société ;
- Assurer le développement de la profession, l'accès à un enseignement de qualité et à la recherche pour les ergothérapeutes (*occupational therapists*) du monde entier.



COTEC a été créé en 1986 dans le but de coordonner les actions des associations nationales d'ergothérapie en Europe. L'objectif du COTEC est de permettre aux associations nationales d'ergothérapeutes de travailler ensemble pour développer, harmoniser et améliorer les normes de pratique professionnelle et faire progresser la théorie de l'ergothérapie dans toute l'Europe afin de traiter au mieux les questions sociales et sanitaires affectant les citoyens européens. Le COTEC s'efforce de rendre l'ergothérapie visible, valorisée, accessible et disponible pour tous les citoyens européens en soutenant ses membres et en collaborant au niveau européen.

Le COTEC collabore et est membre de nombreuses organisations (OMS-Europe, European Public Health Alliance (EUPHA), European Forum for Primary Care (EFPC), Health First Europe (HFE), European Pain Alliance (EFIC)) et collabore étroitement avec ENOTHE (European Network of Occupational Therapy in Higher Education) et avec la WFOT, afin de mieux promouvoir le métier de l'ergothérapeute.



ENOTHE (European Network of Occupational Therapy in Higher Education) est une organisation à but non lucratif dont l'objet est de définir des normes de qualité de la formation professionnelle des ergothérapeutes en Europe. Elle s'intéresse particulièrement à harmoniser les programmes de formations pour que la formation des ergothérapeutes (*occupational therapists*) puisse être comparable partout en Europe.

Bibliographie

- COTEC (2018). Summary of the occupational therapy profession in Europe 2018, 23p. *Disponible à cette adresse :* <https://www.coteceurope.eu/wp-content/uploads/2018/07/2018-COTEC-Summary-of-the-occupational-therapy-profession-Europe.pdf>
- OMS (2001). Classification internationale du fonctionnement, du handicap et de la santé.
- WFOT (2006). WFOT Lexicon, 58p. *Disponible à cette adresse :* <https://www.wfot.org/resources/wfot-lexicon>
- WFOT (2017). Definitions of occupational therapy from member organisations, 68p. *Disponible à cette adresse :* <https://www.wfot.org/resources/definitions-of-occupational-therapy-from-member-organisations>

CONTACT



Artisans de votre liberté

Association Nationale Française des Ergothérapeutes

64 rue Nationale - CS 41362

75214 Paris Cedex 13

01 45 84 30 97

accueil@anfe.fr

www.anfe.fr